



FINALISTA AL PREMIO DI TRADUZIONE LETTERARIA LETRA-ANDALO (2023)

LINGUE DI LAVORO: **inglese e spagnolo.**

CAMPI DI SPECIALIZZAZIONE E SERVIZI OFFERTI:

- **traduzione editoriale** (narrativa, saggistica, letteratura di genere, letteratura per ragazzi, articoli);
- **lettura di testi per l'editoria.**

ISTRUZIONE:

2015: **Diploma di spagnolo livello C2** (DELE), rilasciato dall'Istituto Cervantes.

2013: corso di perfezionamento "**Tradurre la letteratura**" presso la **Fondazione "San Pellegrino"** di Misano Adriatico (gennaio-maggio). Laboratori traduttivi: inglese (Anna Mioni), spagnolo (Ilide Carmignani).

2012: **laurea magistrale** in "**Traduzione di Testi Letterari e Saggistici**" presso l'Università di Pisa (inglese e spagnolo biennale), con una tesi sulla traduzione di libri per ragazzi;

2011: "***Certificate of Proficiency in English (grade B)***", livello C2, rilasciato dall'Università di Cambridge.

2010: **laurea triennale** in "**Lingue e Letterature Straniere**" (inglese e spagnolo triennale, russo biennale) presso l'Università di Pisa;

2007: maturità scientifica presso il liceo scientifico "P. Ruggieri" di Marsala (TP);

CORSI E SEMINARI IN TRADUZIONE EDITORIALE:

2021: corso **Tradurre la letteratura per ragazzi**, organizzato dalla **Fondazione "San Pellegrino"** di Misano Adriatico.

- 2019: training camp **Bella e fedele: come affrontare una traduzione letteraria** (lingua inglese), organizzato dalla Scuola Holden di Torino e tenuto da Giovanna Granato e Alessandro Mari (da novembre 2019 a marzo 2020).
- 2018: laboratorio di traduzione **Ri-tradurre i classici**, organizzato dalla Scuola di lingua spagnola dell'Università di Salamanca, con sede a Torino (dal 31 maggio al 2 giugno 2018).
- 2013: seminario-laboratorio di **Traduzione del fumetto**, organizzato da Sabrina Tursi, docenti Andrea Plazzi e Leonardo Rizzi (12 e 13 aprile 2014).
selezionata **tra più di cento candidati** per partecipare al laboratorio di traduzione per esordienti **"24x4 (col resto di quattro)"** promosso dalla casa editrice **Marcos y Marcos** in collaborazione con l'associazione culturale Letteratura rinnovabile.
- 2012: **"Seminario di traduzione editoriale. Primi passi nel mondo dell'editoria"**, organizzato da Sabrina Tursi, docente Chiara Marmugi (Pisa, 25 febbraio).
- 2011-20: **"Giornate della traduzione letteraria"**, Urbino/Roma.

CORSI E SEMINARI IN TRADUZIONE GIURIDICA:

- 2013: iscritta ai corsi singoli di **"Istituzioni di diritto privato"** e **"Diritto commerciale"** presso la Facoltà di Economia dell'Università di Pisa.
- 2012: **"Il laboratorio del traduttore giurato"**, organizzato da Maria Antonietta Ferro (webinar, 18 e 19 settembre).
"Metodologia della traduzione giuridica e Laboratorio di traduzione giuridica inglese-italiano (i documenti societari)", con annesso modulo a distanza, organizzato da Sabrina Tursi, docente Arianna Grasso (Pisa, 26 e 27 maggio).

CORSI E SEMINARI IN ALTRI CAMPI:

- 2013: **"Tradurre in cucina"**, corso organizzato da Langue & Parole (dal 7 gennaio all'8 febbraio).

TRADUZIONI PUBBLICATE:

Dallo spagnolo:

- 2025: KELLEN A., *El mapa de los anhelos*, **Mondadori**, Milano (in lavorazione).
- 2025: BAZTERRICA A., *Le indegne*, **Eris Edizioni**, Torino, 2025 (in via di pubblicazione).
- 2025: KELLEN A., *Noi due sulla luna*, **Mondadori**, Milano, 2025.
- 2024: TORRIJOS P., *Territori improbabili*, **Il Saggiatore**, Milano, 2024.
- 2024: BAZTERRICA A., *Cadavere squisito*, **Eris Edizioni**, Torino, 2024.
- 2023: KELLEN A., *Quello che siamo insieme*, **Mondadori**, Milano, 2023.
- 2023: KELLEN A., *Quello che non siamo mai stati*, **Mondadori**, Milano, 2023.
- 2022: CASTAGNET M. F., *I corpi dell'estate*, **Zona 42**, Modena, 2022.
- 2022: BLANCH T., J. A. LABARI, *I Cerca Tracce. La libreria misteriosa*, **Nord-Sud**, Milano, 2022.

2022: BLANCH T., J. A. LABARI, *I Cerca Tracce. Il castello incantato*, **Nord-Sud**, Milano, 2022.

Traduzione collettiva realizzata all'interno del corso "Tradurre la letteratura per ragazzi" della FUSP con il coordinamento di Ilide Carmignani.

2020: ARLT R., *Segreti femminili*, **Elliot**, Roma, 2020.

Traduzione di due acqueforti all'interno del laboratorio "Ri-tradurre i classici", promosso dalla Scuola di lingua spagnola dell'Università di Salamanca.

2014: SERRANO S., *Termodinamica dell'amore: come salvare i rapporti di coppia investendo nella comunicazione*, **Edizioni Dedalo**, Bari, 2014.

Dall'inglese:

2025: OLIVAS M. M., *¡Sangronas! Una lista de terror*, **Zona 42**, Modena (in lavorazione).

2025: BORISON J.K., *Good Spirits*, **Gribaudo**, Milano (in lavorazione).

2025: IGLESIAS G., *Coyote Songs*, **Zona 42**, Modena 2025.

2022: SULLIVAN T., *Un cadavere a Clifton Down*, **Newton Compton**, Roma, 2022.

2022: BERRY E., *Fiocchi di neve e una tazza di tè*, **Newton Compton**, Roma, 2022.

2021: ACKROYD D., *Il dizionario dei sogni*, **Newton Compton**, Roma, 2021.

2020: ASHLEY T., *Un invito inaspettato*, **Newton Compton**, Roma, 2020 (co-traduzione con Francesca Gazzaniga).

2020: KAYE M., *Il tempo degli Elmswood*, **HarperCollins**, Milano, 2020.

2020: KAYE M., *Appassionanti ritorni*, **HarperCollins**, Milano, 2020.

2013: JOBSON Liesl, *Cento strappi*, **Marcos y Marcos**, Milano, 2013.

Traduzione di quattro racconti all'interno del laboratorio "24x4 (col resto di 4)", curato da Isabella Zani e Claudia Tarolo.

ALTRE ESPERIENZE EDITORIALI:

2024: redazione di schede di lettura per **Rizzoli ragazzi**.

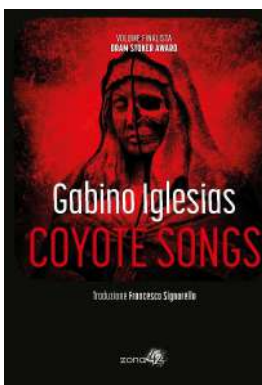
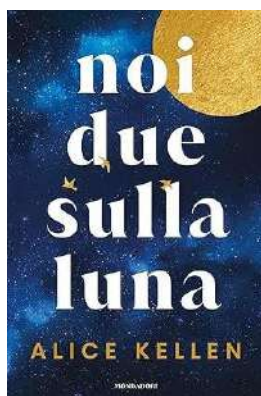
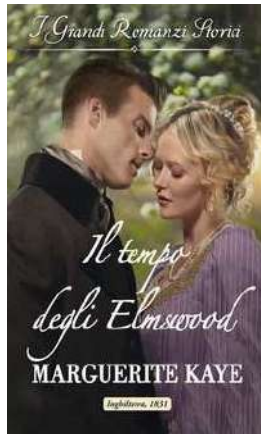
2017/18: redazione di **schede di lettura** per la casa editrice **HarperCollins**:

- Laurens S., *An Irresistible Alliance*, Savdek Management Pty. Ltd., Melbourne, 2017;
- Laurens S., *The Greatest Challenge of Them All*, Savdek Management Pty. Ltd., Melbourne, 2017;
- Laurens S., *The Lady by His Side*, Savdek Management Pty. Ltd., Melbourne, 2017;
- Barnes S., *The duke of her desire*, Avon Books – HarperCollins, New York, 2018;
- Cullen S., *Wed to a spy*, Loveswept, New York, 2017;
- Cullen S., *Bound to a spy*, Loveswept, New York, 2017;
- Cullen S., *Lost to a spy*, Loveswept, New York, 2017.

2014/16: traduzione di **articoli** dallo spagnolo per il blog **Sotto il Vulcano** di **Edizioni SUR**:

- FRIERA S.: *Andrés Neuman: racconti con una vocazione tragicomica*, «Sotto il Vulcano» (8 novembre 2016), <http://www.edizionisur.it/sotto-il-vulcano/08-11-2016/andres-neuman-racconti-vocazione-tragicomica/>;
- RULFO J., *Sessant'anni di Pedro Páramo*, «Sotto il Vulcano» (14 dicembre 2015), <http://www.edizionisur.it/sotto-il-vulcano/14-12-2015/sessantanni-di-pedro-paramo/>;
- GARZÓN D., *Cosa è successo a Emma Reyes?*, «Sotto il Vulcano» (16 aprile 2015), <http://blog.edizionisur.it/16-04-2015/cosa-e-successo-a-emma-reyes-1/>, <http://blog.edizionisur.it/22-04-2015/cosa-e-successo-a-emma-reyes-2/#more-3240>;
- *Revueltas, voce fondamentale della letteratura messicana*, «Sotto il Vulcano» (25 febbraio 2015), <http://blog.edizionisur.it/25-02-2015/revueltas-voce-fondamentale-della-letteratura-messicana/>;
- ALEGRÍA C., *Un certo César Vallejo, uno che si fa chiamare poeta*, «Sotto il Vulcano» (4 febbraio 2015), <http://blog.edizionisur.it/04-02-2015/un-certo-cesar-vallejo-uno-che-si-fa-chiamare-poeta/>, <http://blog.edizionisur.it/05-02-2015/era-un-grande-poeta-cesar-vallejo-nelle-parole-di-ciro-alegria/>;
- OCAMPO V., *So da quando ero bambino che il mio destino è la letteratura*, «Sotto il Vulcano» (17 ottobre 2014), <https://www.edizionisur.it/sotto-il-vulcano/17-10-2014/so-da-quando-ero-bambino-che-il-mio-destino-e-la-letteratura/>. Estratto dell'epistolario tra Jorge Luis Borges e Victoria Ocampo, *Diálogo con Borges*;
- SÁNCHEZ N., *Borges uguale a Borges*, «Sotto il Vulcano» (7 ottobre 2014), <https://www.edizionisur.it/sotto-il-vulcano/07-10-2014/borges-uguale-a-borges/>;
- ORTIZ L., *Il giorno in cui Borges lesse Néstor Sánchez*, «Sotto il Vulcano» (3 ottobre 2014), https://www.edizionisur.it/sotto-il-vulcano/03-10-2014/il-giorno-in-cui-borges-lesse-nestor-sanchez/?doing_wp_cron=1592313430.9991359710693359375000;
- MOLINA T. M., *I racconti di Roberto Arlt*, «Sotto il Vulcano» (27 agosto 2014), <https://www.edizionisur.it/sotto-il-vulcano/27-08-2014/i-racconti-di-roberto-arlt/>;
- LEZCANO W., *La letteratura mi ha fatto diventare intelligente: intervista ad Alan Pauls*, «Sotto il Vulcano» (15 luglio 2014), <https://www.edizionisur.it/sotto-il-vulcano/15-07-2014/la-letteratura-mi-ha-fatto-diventare-intelligente-intervista-ad-alan-pauls-1/>, https://www.edizionisur.it/sotto-il-vulcano/21-07-2014/la-letteratura-mi-ha-fatto-diventare-intelligente-intervista-ad-alan-pauls-2/?doing_wp_cron=1592313604.8803620338439941406250.





Professionista di cui alla Legge n.4 del 14 gennaio 2013, pubblicata nella GU n. 22 del 26/01/2013.
Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del d. lgs. 196/2003